

Иштван Феньвеши

MISCELLANEA: AD «SLANG» ET «ODESSA»

У всех книг своя извилистая судьба, независимая от обстоятельств возникновения. Она не подвержена ни воле автора, как не кончается и с выходом из печати.

Здесь мы коснемся лишь самого простого случая, каковым является естественное расширение и обогащение содержания (самим автором) за счет обнаруживания нового фактического материала.

Перебирая книги, вышедшие из-под нашего пера, не будем возвращаться к слишком далеким во времени, а ограничимся лишь двумя последними.

1. Orosz–magyar és magyar–orosz szlengszótár / Русско-венгерский и венгерско-русский словарь сленга. Budapest: Sycs Kiadó, 2001, 633 p.

В надежде на дальнейшую жизнь словаря (второе издание и т.д.) как минимум должны быть учтены два труда русских ученых, вышедших до или одновременно с нашим.

1) *Словарь русского военного жаргона* В.П. Коровушкина (Екатеринбург: Уральский Университет, 2000, 371 с.), это первый словарь данного тематического профиля после 1917 года, содержащий 8000 слов и словосочетаний и охватывающий всю вертикаль темы с конца XVII века до 1996 г.

2) *Толковый словарь ненормативной лексики русского языка* Д.И. Квелевича (Москва: Астрель Асе, 2003, 1021 с.), около 16000 слов и свыше 4000 фразеологизмов. Его сближает с нашим словарем удивительное типологическое родство – теоретическое обоснование.

3) Невозможно пройти мимо и накопленного *интернетом* богатства, которое «в мое время» – в конце 90-х гг. было представлено лишь одним-двумя «строчками». Теперь же, если ограничиться лишь обширными разделами *Википедии* (венгерской и русской), уже это даст выход к ранее не вообразимым просторам. Один лишь пример из ожидаемых уже сто лет – *Словарь венгерского тюремного сленга* Э. Сабо (Szabó, E. *A magyar börtönszleng szótára*. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2008, 208 p.).

4) Невозможно обойтись впредь и без знакомства с невиданно оригинальным жанром, рожденным глубоким слиянием сленга и литературы – *Сленгблогом* (2009), как назвал скрывающийся за псевдонимом Иоська

Лингвист свой «роман-словарь сленга» (а этот дефиниционный трувай принадлежит профессиональному языковеду Гезе Балажу).

Учет всего этого может помочь словарю обрести некое новое качество.

2. „Belénk sajdult Odessza...” A város a magyar művelődéstörténetben / «Нас покорила Одесса...» Город в истории венгерской культуры. Szeged: Bába Kiadó, 2006, 428 p.

В этой книге автор впервые представляет на суд читателя сумму тех сведений, которые накапливались у среднего венгра об Одессе в течение двух первых столетий существования Города, преподносит основные моменты творческих контактов в сфере науки, литературы и искусства, выявляет главные направления творческой энергии, излучавшейся ее носителями.

Отсылая читателя к резюме на русском языке (с. 413–425), указываем лишь места необходимых дополнений (№ и подзаголовков) с неразвернутым изложением нового фактического материала.

К **Введению** (раздел „Homo odessicus”) относим оригинальную мысль московского литературоведа, одного из лучших переводчиков с венгерского Ю.П. Гусева о специфических параллелях, возникающих в сознании русского интеллигента о соотношениях между Трансильванией и Одессой. Гусев усматривает их как места в сознании венгров и русских – соответственно. Это а) «отрезанный ломоть», б) «поликультурность», в) «чувство к своему языку», г) «своеобразие местного юмора», д) «своеобычие литературной оригинальности». Каждый из этих моментов, выявленных русским автором, нужно дошлифовать, пока они из «сырого рабочего момента» не превратятся в убедительный аргумент содержания страноведения (Ин. лит., 2005, № 6).

Необходим просмотр справочников энциклопедического характера (*Одесса: Кто есть кто. 1794–1994; Вся Одесса, 1794–1994*, Де Рибас; *Старая Одесса* и др., *Реалии и мифы Одессы* (Iowa без г.).

Глава 3 (главка о Ференце Листе). Представляется возможным перечитать опубликованные нами отзывы одесской критики в свете написанного намного позднее Б. Бартоком в статье *Музыка Листа и сегодняшняя публика*. Далее может показаться интересным привести текст франкоязычного стихотворения Альфонса Шапеллона, напечатанного в честь приезда пианиста в Одессу 1847 г.

В главе 4 (1849 г.) с одной стороны, нужно сопоставить имеющееся в книге содержание – описание битвы под г. Шегешваром, в частности, детали гибели Ш. Петефи – с данными в книге Г. Сюча *Смерть Петефи* (Szűcs, G. *Petőfi halála*. Budapest: Corvina Kiadó Kft., 2011). С другой стороны, необходима еще одна попытка заполучить копию архивного документа со с. 48 с дела рядового Одесского полка Якименко, осужденного во-

енным трибуналом за переход на сторону революции. Дело в том, что в годы редактирования книги в г. Санкт-Петербурге происходили капитальные ремонтные работы в соответствующих архивах.

Глава 6 (сегедские ученые в Одессе). Как отмечалось в книге, обмен учеными между вузами Одессы и Сегеда с конца 60-х гг. XX в. ежегодно охватывал около десятка профессоров и доцентов, но в тексте книги отражается лишь открытый доступ (пресса, интернет и т.д.). В этот «ограниченный контингент» входят новые находки, в частности, о сегедских ученых-юристах Л. Тоте и П. Бобвоше, социологе К. Такаче, инженере А. Мешко по линии заводов-побратимов и др. Сюда же отнесем и участие студентки М. Фонт (впоследствии профессора истории Печского университета) в одесской конференции СНО. В работе первой научной конференции по творчеству И. Бабеля в 1989 г. приняла участие преподавательница (ныне профессор) Будапештского университета Ж. Хетени.

Глава 7 (перелом XIX и XX вв.). Сохранились путевые заметки консервативного писателя Ф. Херцга о России. В напечатанное, однако, по неизвестным причинам не вошли заметки об Одессе. Проводимые в настоящее время архивные разыскания могут пролить свет на их судьбу.

Обнаруженное в главе 14 воспоминаний Л. Ауэра *Среди музыкантов* (1927) дает яркую картину того, какой большой вклад в 1894–1895 гг. он внес в развитие музыкальной жизни города.

Важный для истории контактов момент заключался в регулярном приезде одесских художников в г. Надьбана в школу живописи Холлоши в 1890–1900-е годы. Найдены списки иностранных учеников.

Глава 9 (венгерское восприятие Л. Троцкого). В 1908 г. в Будапеште состоялась встреча секретаря Венгерской социал-демократической партии М. Бухингера с Л. Троцким. Прилагается обнаруженная в Анналах венгерского парламента фотография М.Б. Необходимо включение в книгу факта публикации двух отрывков произведений политика на страницах консервативного журнала «*Мадьяр фидьелё*» (*Magyar Figyelő*) в 1918 г.

Глава 12 (одесские писатели в Венгрии 1920–1945). Из трех одесских писателей-однофамильцев Бершадских Виктор и Рудольф фигурируют и в венгерских переводах, что делает правомерным помещение этих последних и в тексте монографии.

Глава 17 (венгерские писатели о городе). Вышедшая в 2005 г. книга С. Бароти *В час коты (A kandúr órájában)* представляет собой описание путешествия по СССР в годы перестройки в свете идей экологии. Приводится заключительный очерк книги, посвященный Одесской опере.

В 2011 г. вышел в свет роман И.Г. Бенедека *Очарование (Varázs)*. В нем повествуется о первых десятилетиях развития Одессы, о бегстве оттуда молодого караита в Венгрию. Зерном сюжета служит замысел Наполеона

переселить преследуемых евреев Восточной Австрии и Юго-Западной России на о. Сардинию, для создания там еврейского государства как финансового центра питания обширных планов будущего императора.

Глава 18 (изобразительное искусство и музыка, XX в.). В характеристику легендарной музыкальной школы П.С. Столярского вводится деталь о присвоении имени основателя еще при жизни: оно интерпретировалось популярным педагогом выражением «именименя».

В книге говорится о судьбе одесской клезмерской музыки, наиболее известным венгерским представителем которой уже в начале нашего века стал ансамбль *Водку в глотку*. Можно добавить, все более популярная в стране группа в последнее время выступает уже и на профессиональной сцене, в частности, в Театре им. Радноти помогает создавать подлинную одесскую атмосферу в пьесе И. Бабея *Закат*.

Ценным литературным памятником многочисленных гастролей великого скрипача является стихотворение видного нашего поэта З. Зелька *Вспоминая Давида Ойстраха*.

В 1949 г. в Одессе имела место персональная выставка скульптур Ж. Кишфалуди-Штробля.

Крупнейший скульптор Сегеда А. Тапай участвовал в выставке в Одессе в 1970 г.

К напечатанному в 2006 г. необходимо добавить сведения об участии в одесских выставках 1978 г. фотохудожника М. Дёмётёра, скульптора Ш. Тота и живописца Л. Зомбори. Из каталогов выяснилось: полотно Й. Пинтера *Памяти Эйзенштейна* существует в двух размерах (60x125 и 50x100).

Глава 19 (контакты городов и областей-побратимов). Необходимо отметить прежде всего контакты бытового (торгового) характера между нашими городскими самоуправлениями (напр., отправление нескольких тысяч штук марлевых масок в прошлые годы повышенной опасности).

Одной из последних новостей явилось напечатание путевых заметок путешествующего студента Л. Гараца.

Из заметных контактов в области спорта заслуживает внимание участие международного гроссмейстера П. Леко в рапидном мировом кубке по шахматам в Одессе 2007 г.